

莫里哀劇集

上輯之三

屈打成醫

李健吾譯

開明書店

Nous nous sommes
L'homme est un animal
Que le bon Dieu
Ala chaine n'est
Et le bon Dieu
Avec un bon Dieu
par le bon Dieu
Maison de Dieu
Gilles de la Roche
Et le bon Dieu





江苏工业学院图书馆
藏书章

莫里哀劇集

上輯之三

屈打成醫

李健吾譯

開明書店印行

也不全靠外在動作，一切順序發展，依據人生，從來不肯走了樣子。語言是無比地巧妙、新鮮、有力，許多句話被後人看做成典、口頭禪一樣引用。假如有人把牠看做喜劇，一點兒勿需乎奇怪。

莫里哀利用兩個民間傳說揉成他這齣笑劇：一個是關於啞妻的故事，十六世紀文學巨匠辣布萊 (Rabelais) 曾經在他的傑作裏面提到，一個是鄉下郎中 (Le Vilain Mè) ，公主咽下一根魚刺，梗在喉嚨，國王訪求名醫，正好一個鄉下女人受丈夫虐待，便把丈夫說成了名醫，逼到宮裏去給公主看病。他的怪樣子把公主逗笑了，笑使了力，魚刺自然而然就出來。

莫里哀在這齣戲裏面飾主角斯嘎納賴勒 (Ganarelle) 。

序

iii

屈打成醫 (*Le Médecin malgré Lui*) 是一齣百分之百的笑劇 (*farce*)，但是在笑劇裏面，迄今難得一齣能夠和牠匹敵的（除非是他自己的作品）：品高，不僅營業紀錄高。莫里哀 要他的觀眾開懷大笑，因為他明白：「這些人老看風格和情感高尚的作品，一定吃不消。」所以一六六六年八月六日，就在他的喜劇憤世嫉俗 上演兩個月之後，他捧出一道口味完全不同，同樣屬於傑作的笑劇給他的觀眾享受。有些地方道學先生一定嫌粗野，但是，健康、質實、沒有「修養」的大眾，一定會在這裏尋到自己的胃口。單看契訶夫 的那些獨幕劇，特別是熊，就明白這生氣蓬勃的小東西（莫里哀 並不怎麼重視）有什麼樣的魔力迷人，有多深的根植伏在人心。雖說嘲笑醫學，不像沒病找病 那樣惡毒，屈打成醫 的主要目的是博一個滿堂哄笑。然而莫里哀 高人一等，因為就是胡鬧，

屈打成醫

人物：

斯嘎納賴勒 瑪婷的丈夫。

瑪婷 斯嘎納賴勒的女人。

羅拜爾 斯嘎納賴勒的鄰居。

法萊爾 皆隆特的用人。

呂喀 雅克琳的丈夫。

皆隆特 呂散德的父親。

雅克琳 皆隆特家裏的奶媽，呂喀的女人。

呂散德 皆隆特的女兒。

賴昂德 呂散德的情人。

狄保 白欒的父親。

白欒 狄保的兒子，鄉下人。

第一幕

第一場 斯嘎納賴勒，瑪婷（彼此吵着嘴，在舞臺出現）。

斯嘎納賴勒 不成，我對你講，我什麼也不要幹，是我在講話，做主子的是我。

瑪婷 我呀，我對你講，我要你照着我的想法兒過活，我不是嫁給你爲了看你瞎搞。

斯嘎納賴勒 噢，娶一個女人真是受大罪喲！亞里士多德有道理，他講一個女人比一個惡魔還要壞①！

瑪婷 你們都看這個能人兒跟他的蠢人兒亞里士多德喲！

斯嘎納賴勒 對，能人兒。你倒找一個打柴的給我看，像我一樣，懂得議論；伺候過六年一位有名氣的郎中，小時候唸初級拉丁，還真背得下來。

瑪婷 頭號兒瘋子，臭！

斯嘎納賴勒 死東西，臭！

瑪婷 我答應嫁你的那一天，那一個鐘點兒，就欠咒！

斯嘎納賴勒 活王八證官要我簽那個倒楣字兒，就欠咒！

瑪婷 真的，你倒埋怨起來啦，你像也配！娶下我做你女人，你哪一時哪一刻不該謝謝上天？你配娶一個像我這樣兒的人嗎？

斯嘎納賴勒 真的，你給我的體面也就太夠啦……哎！傢活！別叫我把底抖了。我講出些事來呀……

瑪婷 什麼？你講出什麼？

斯嘎納賴勒 算啦，這話就甭提啦。我們知道什麼，各人心裏有數，反正你找到我算你福氣，也就夠啦。

瑪婷 你說找到你算我福氣，這話是什麼意思？一個把我搞窮了的男人，一個荒唐鬼，一個沒良心的東西，把我的嫁妝吃了個精光。

斯嘎納賴勒 你撒謊，我也就是喝酒喝掉一部分。

瑪婷 一件又一件，把房子裏的傢具全給我賣掉了。

斯嘎納賴勒 這呀，叫做省吃儉用。

瑪婷 連我的牀都給我搬得沒影兒了。

斯嘎納賴勒 那呀，你好早點兒起。

瑪婷 臨了兒，整個兒房子沒有留下一件傢具。

斯嘎納賴勒 那呀，搬起家來方便。

瑪婷 打早到晚，也就是喝酒耍錢。

斯嘎納賴勒 這呀，爲了我老爺子解悶兒。

瑪婷 可是，這時候，你要我跟一家人怎麼辦？

斯嘎納賴勒 你高興怎麼辦就怎麼辦。

瑪婷 我手上有四個小可憐兒……

斯嘎納賴勒 放到地上。

瑪婷 時時刻刻問我要麵包。

斯嘎納賴勒 給他們鞭子。我一喝足了，吃足了，我要我家裏人統統爛醉。

瑪婷 可你醉鬼以爲年月總那麼好過？

斯嘎納賴勒 家裏的，請你說話放仔細。

瑪婷 我就永生永世忍受你胡鬧，你荒唐？

斯嘎納賴勒 家裏的，別動氣。

瑪婷 我就沒法子叫你改過？

斯嘎納賴勒 家裏的，你清楚，我的性子暴，我的胳膊壯實。

瑪婷 我沒把你的吓唬擺在心上。

斯嘎納賴勒 我的小家裏的，我的好人兒，你跟往常一樣，皮又癢癢啦。

瑪婷 我會叫你知道，我一點點也不怕你。

斯嘎納賴勒 親愛的人兒，你誠心逗我光火兒。

瑪婷 你以為我怕你的空話連篇？

斯嘎納賴勒 別看我心裏就有你，我會賞你耳刮子的。

瑪婷 你醉鬼！

斯嘎納賴勒 我要打你。

瑪婷 酒囊袋！

斯嘎納賴勒 我要揍你。

瑪婷 不要臉！

斯嘎納賴勒 我要捶你。

瑪婷 沒良心，渾帳，沒出息，該死的東西，騙子，壞蛋，叫化子，討飯的，小偷兒，流

氓，賊骨頭……！

斯嘎納賴勒 啊！你願意挨，難道？

【斯嘎納賴勒拿起一根棍，打他的女人。

瑪婷 （哭喊）啊！啊！啊！啊！

斯嘎納賴勒 要你心平氣靜呀，只有這個法子。

第二場 羅拜爾，斯嘎納賴勒，瑪婷。

羅拜爾 喂！喂！不成話！怎麼的啦？太丟人啦！該死的畜牲，打自己女人，打成這樣子！

瑪婷 （手放在兩脅，一邊說話，一邊逼他後退，最後給他一個耳刮子）可我，我要他打我。

羅拜爾 啊！我完全同意。

瑪婷 管你什麼事？

羅拜爾 是我錯。

瑪婷 要你管？

羅拜爾 你對。

瑪婷 看這人多渾蛋，想攔人家丈夫打自己的女人！

羅拜爾 算我沒說。

瑪婷 有什麼好看的？

羅拜爾 沒。

瑪婷 要你插進來？

羅拜爾 不。

瑪婷 管管你自個兒的事。

羅拜爾 我沒得話說。

瑪婷 我高興挨打。

羅拜爾 同意。

瑪婷 跟你不相干。

羅拜爾 對。

瑪婷 沒你事的地方你要躡上來，那你是傻瓜。

羅拜爾 （他隨後轉向丈夫；丈夫同樣一邊對他說話，一邊總在逼他後退，用同一的口

打他，把他吓跑了！朋友，我誠心誠意求你原諒。揍你女人，打你女人，揍好了，打好了；假如你需要，我幫你揍，我幫你打。

斯嘎納賴勒 我呀，我不高興。

羅拜爾 啊！那就又是一回事了。

斯嘎納賴勒 我要打，我就打她；我不要打她，我就不打她。

羅拜爾 對極。

斯嘎納賴勒 她是我女人，不是你女人。

羅拜爾 那還用說。

斯嘎納賴勒 你用不着吩咐我。

羅拜爾 同意。

斯嘎納賴勒 我用不着你幫忙。

羅拜爾 好極啦。

斯嘎納賴勒 別人家的閒事你要管呀，你是渾蛋。記住齊切隆說過，在樹跟手指頭當中，

千萬別攔樹皮。

第三場 斯嘎納賴勒，瑪婷。

斯嘎納賴勒 噢！好啦，公母倆合好了罷。拉拉手。

瑪婷 對，打我打成了這個樣子！

斯嘎納賴勒 沒什麼。拉拉手。

瑪婷 偏不要。

斯嘎納賴勒 哎？

瑪婷 不。

斯嘎納賴勒 我的小家裏的！

瑪婷 不成。

斯嘎納賴勒 算啦，聽我的。

瑪婷 我什麼也不幹。

斯嘎納賴勒 來，來，來。

瑪婷 不嘛。偏要生氣麼。

斯嘎納賴勒 得啦！小事一樁。走罷，走罷。

瑪婷 走你的。

斯嘎納賴勒 拉拉手，聽我的。

瑪婷 你待我太壞。

斯嘎納賴勒 好罷！這麼着，我求你原諒；手給我。

瑪婷 我原諒你；（低聲，旁白）有你受的。

斯嘎納賴勒 你真傻，這也在意。兩下裏要好，這些小事情有時候挺用得着；你愛我，我愛你，中間添五六記棍子，感情只有好。得，我到林子裏去，我答應你今天砍一百捆柴，還要多。

第四場 瑪婷（一個人）。

瑪婷 好，不管我是什麼笑臉兒，我忘不掉我的氣恨；你打我，我恨不得有什麼法兒懲治你。我清楚，一個女人要在男人身上出氣呀，手頭兒上就是辦法；不過，對我這死鬼，這種處罰也太細緻了。我要出氣呀，得在他心裏頭特別起作用；我受的傷，不是

滿意可以抵得了的。

第五場 法萊爾，呂喀，瑪婷。

呂喀（向法萊爾，沒有看見瑪婷）媽的！咱倆算趕着咧，碰着這個子鬼差事；咱呀，咱就想不出怎個子交代。

法萊爾（向呂喀，沒有看見瑪婷）我可憐的乾爹，你要怎麼辦？我們得聽主人家吩咐；再說，你我對他閨女，我們小姐的健康都關心；她生病，把親事挪後了，不的話，我們一定有好處。好些人攀親，也就是郝棘斯有希望，手頭兒寬呀；雖說她有點兒喜歡一個叫做賴昂德的，你清楚，她父親說什麼也不肯答應要他做女婿。

瑪婷（在一旁獨自想着心事）我真就想不出什麼法兒幫我出氣？

呂喀（向法萊爾）郎中全沒招兒，那他老爺子死了個子心不也就截咧，瞎忙活個子什麼？法萊爾（向呂喀）人先頭找不到的，使勁兒尋尋，有時候就許找到；往往，在不相干的

地方……

瑪婷（總以為就是她一個人）可不，豁出去了，我得出出這口氣。這些棍子堵着我的胃

口，我就別想吃得下東西。……（撞着法萊爾和呂喀）啊！對不住，兩位先生；我沒
 瞅見你們，腦子裏頭儘想着苦事由兒……

法萊爾 一家子不知道一家子的苦，我們也有我們的事由兒，巴不得這就解決。

瑪婷 什麼事由兒，我有沒有可以幫忙的地方？

法萊爾 也許成；我們用力尋訪一位能人，一位名醫，有本事治得了我們主子的小姐，害
 一種怪病，一下子就不會說話了。好幾位郎中治她，把學問都用光了；不過，有時
 候，就許碰得着人，有寶貴的祕方兒，專治怪病的藥方子；我們就在找這個。

瑪婷 （低聲，旁白）啊！上天給了我一個好法子，幫我出我死鬼給我的那口氣！（高
 聲）你們算遇着人啦，得來全不費力氣；我們這兒有一個人，頂頂了不起的人，專治
 沒救的病。

法萊爾 啊！求你啦，我們到什麼地方可以遇見他？

瑪婷 靠近那邊那塊小地方，你們現在可以找到他，他在劈柴火玩兒。

呂喀 一位郎中劈柴火！

法萊爾 你是說，他在採藥草玩兒？

瑪婷 不是的。這是一位少見的人物，怪誕，奇特，邪行人兒，你們就別想看得透他是什